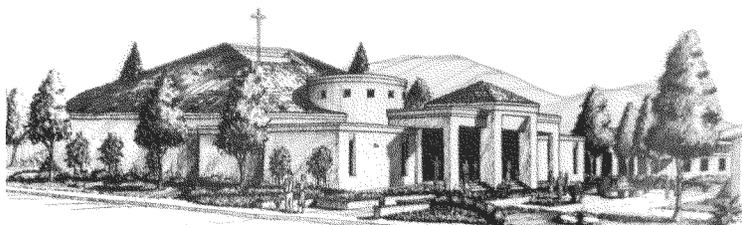


天主教聖谷東區中文週訊



聖

丙年常年期第五主日
主曆二〇二二年二月六日

景

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F (Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

6̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 6̣ 5̣ | 6̣ - | 6̣ 5̣ | 6̣ 3̣ | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 0̣ |

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，
2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，
3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，
4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，
5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 1 6 5 | 3 3 2 | 3 2 |
1-5. 因祂的 仁慈 永遠 常存，

1 . 1 | 2 1 6 5 | 3 . 5 | 6 - :||
1-4. 祂 的 仁慈 永 常 存。

1 . 1 | 2 1 6 5 | 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||
5. 祂 的 仁慈 永 常 存。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六，1~2a, 3~8

烏齊雅王逝世的那一年，我看見上主坐在崇高的御座上，祂的衣邊下垂，遮滿聖殿。色辣芬侍立在祂左右。他們互相高呼說：「聖！聖！聖！萬軍的上主！祂的光榮充滿大地！」由於呼喊的聲音，門限的基石也震動了；殿內充滿了煙霧。我說：「我有禍了！我喪亡了！因為我是唇舌不潔的人，住在唇舌不潔的人民中間，我親眼看見了君王、萬軍的上主！」當時有一個色辣芬飛到我面前，手中拿著火鉗，從祭壇上取了一塊火紅的炭，碰到我的嘴唇說：「你看，這炭碰到了你的嘴唇，你的罪已經消除，你的罪孽也赦免了！」那時，我聽見上主的聲音說：「我將派遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我回答說：「我在這裡，請派遣我！」——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一三七

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - 3 2 | 1̣ 2̣ 3̣ - | 2 - - 1 | 1 - - ||
我 要 在 萬 神 前 歌 頌 祢。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中的禱詞。
我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛。
我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主，地上的君王都要稱謝祢，因為他們聽到祢的
訓諭。他們要歌頌上主的功績：「上主的榮耀偉大無比。」

四、我若處於困境，祢必使我生存，以右手拯救我。
上主必為我完成這項事功！

上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，3~8, 11

弟兄姊妹們：我當日把我所領受而又傳授給你們的，其中首要的是：基督照經上記載的，為我們的罪死了，被埋葬了，又照經上記載的，第三天復活了。祂復活以後，曾先後顯現給刻法，和那十二位；以後又同時顯現給五百多位弟兄，其中大多數到現在還活著，也有些已經死了。以後也顯現給雅各伯，再後顯現給眾宗徒；到最後也顯現給我這個像流產兒的人。

總之，無論是我，或是他們，我們都這樣宣講了，你們也都這樣信了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

五，1~11

有一天，耶穌站在革乃撒勒湖邊，群眾擁到祂跟前，要聽天主的道理。祂看見兩隻船停在湖邊，漁夫下了船正在洗網。祂上了屬於西滿的那一隻船，請他把船稍微划出去，離開陸地；就坐下，從船上教訓群眾。講完了，就對西滿說：「把船划到深處去，下網打魚吧！」西滿回答說：「老師，我們曾整夜勞苦，一無所得；但是我要遵照祢的話再次下網。」他們就下網，立刻網了許多魚，連網也險些破裂。他們便招呼其他船上的同伴來協助他們。他們來到，裝滿了兩隻船，甚至船幾乎要沉下去。西滿伯多祿看見這事，就跪伏在耶穌腳前說：「主啊，請祢離開我吧！因為我是個罪人。」西滿和他的伙伴，因為他們所打的魚，都十分驚駭；西滿的兩個夥伴、載伯德的兒子雅各伯和若望，也是一樣。耶穌對西滿說：「不要害怕！從今以後，你要做捕人的漁夫！」他們把船划到岸邊，就捨棄一切，跟隨了耶穌。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：HERE I AM, LORD

Dan Schutte

1. I, the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
My hand will save.
I, who made the stars of night,
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send? (to Refrain)

Refrain:

- Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.
2. I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people's pain.
I have wept for love of them.
They turn away.
I will break their hearts of stone,
Give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send? (to Refrain)
 3. I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame.
I will set a feast for them.
My hand will save.
Finest bread I will provide
Till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send? (to Refrain)

Text based on Isaiah 6. Text and music © 1981, Daniel L. Schutte and OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：漁人的漁夫

D 6/8

Cesáreo Gabaráin

3 · 3 · | 3 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 2 3 | 4 · 4 · | 4

祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求
祢 知道我一無 所有 在我 船 上
祢 真需要我的 雙 手 我的 勞 苦
祢 另一海岸的 漁 夫 永遠 等 待

4 4 4 3 | 2 · 2 · | 2 5 1 2 | 3 · 3 · | 3 3 4 2 | 1 · 1 · | 1 ·

富貴飽學 之 士 祢唯一 企 盼 要我 跟 隨 祢
什麼也找 不 著 只有個 破 網 和 我的 工 作
使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流
我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦

1 · | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 | 5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4

主 祢 瞧著我 柔 情 萬 般 帶 著 微 笑

5 6 5 4 | 3 · 3 · | 3 · 1 1 | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 |

將我的名 輕 喚 在 那 海 灘 我捨棄我的

5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 1 0 ||

小 船 跟 隨 祢 去 尋 找 另 一 海 洋

天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇二二年春節祭祖典禮

祭祖曲：敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5 · 3 | 5 · 3 | 5 5 6 | 1 · 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |

萬 物 本 於 天， 我 人 本 於 祖 先，

6 i | 6 · 5 | 3 5 6 3 | 5 · 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

天 為 萬 物 之 祖， 祖 先 由 天 生。

5 · 3 | 5 · 3 | 5 · 6 | i · 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |

大 報 返 始， 以 祖 先 來 配 天，

6 i | 6 · 5 | 3 5 6 3 | 5 · 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |

尊 天 德 報 親 恩 追 養 繼 孝 存 順 敬。

3 · 5 | 6 i | i 6 | 5 · 3 | 3 · 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

效 法 祖 先 嘉 行 美 德，

3 · 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

保 佑 子 孫 自 強 不 息，

6 · i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||

讚 頌 天 主 謝 恩 不 停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

祭祖禱文

主曆二〇二二年二月六日，夏曆歲次壬寅開元初六，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨追念我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成

團拜曲： 恭喜！恭喜！



F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |
每條大街小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，
1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0̣ ||
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5̣ #5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ - 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 7̣ 5̣ - 6̣ |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
5̣ . 6̣ 4̣ 3̣ | 5̣ - - - | 5̣ 0 5̣ #5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ . 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ ||
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
(二) 人生匆匆，分秒善用。
(三) 活泉淙淙，生命如虹。
i 7̣ | 6̣ - i - | 4̣ - 6̣ - | 5̣ . 6̣ 5̣ #4̣ | 5̣ 0 i 7̣ | 6̣ - i - |
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
跟隨天主愛德，能量鮮活，歡欣奮進，
揚起光華希望，循著聖寵，唱著聖歌，
7̣ . 6̣ 7̣ i | 2̣ - - - | 2̣ 0 5̣ #5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ . 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ ||
年逢年，求天主賜大家幸福年。

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verses 2 & 3 setting, Xian Wang (王仙) © 2003.
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員
本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長
孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。
陶家姊妹追思父母陶文幹、黃敏華，求天鄉永福。
許雪桃追思表姊 Ayda Tanamas 逝世一週年，求安息主懷。
李重寶為親家公王宇先生求早日安息主懷。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。
蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、
大姑蔡保存，求安息主懷。
葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
保佑全家人平安健康。
馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
平安健康。
朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
安息主懷、天鄉永福。
朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷、
天鄉永福。
Nancy 葉及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主恩賜父母天堂永福永安，並感恩主祐合家
2022 新年生活平安健康、萬事順利。
屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。
屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。
Theresa Lam 紀念父親林聞芳逝世四週年，感謝天主賜給他
使兒孫受益的豐厚恩寵及信德。
黃亞妹、蔣傑璋祈求天使引領許斐德修女的靈魂早日安息
主懷，享天鄉永福。
林鄭靜萍率子女為亡夫林榮金、姊姊鄭靜華、姊夫梁高宗
祈求早歸主懷。
陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，
並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
心泉基信團為楊智忠弟兄的母親楊鄂俊才（瑪利亞）
求安息主懷，享天鄉永福。
楊智忠為母親楊鄂俊才（瑪利亞）求安息主懷、天鄉永福。
Tony、Mike、Vivian、Carol、Vicent 為奶奶楊鄂俊才（瑪利亞）
求安息主懷、天鄉永福。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永
福。
蔡冰芝、萬裕追思舅舅劉世良（聖名若瑟）、舅媽林惠文，
求主賜天堂永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。
蔡世華、蔡冰娜全家感謝主，並求主降福。
吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉逵、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小珊、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：黃陳秀、馬何麗華、孔祥麟、Betty A. Beebe、葉李吟新、張俊裕、許斐德修女、楊鄂俊才。

教會常識欄

中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單：敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』；這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

教會消息欄

教宗祝賀農曆新年：和平、健康及祥和的生活

(梵蒂岡新聞網)「願人人都能在新的一年中享有和平、健康及祥和與安全的生活。」教宗方濟各元月30日在誦唸三鐘經之後，提到2月1日在亞洲國家和世界各地慶祝的農曆新年，表達了賀意。他熱情地問候了這些國家和地區的人民，強調「家庭藉此機會團聚，一起活出愛與喜樂時刻」的美好。

佈告欄

二月：聖家月

慕道班啟事

2/12 主題：靈修

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



虎福臨門



聖經之旅啟事

聖經之旅 2/7 晚八時研讀耶肋米亞先知書四二~四九章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列

- | | | |
|-----------|-----------------------|--------|
| 2/10 7 PM | 主講：Gordan Bennet 主教 | 主題：耶穌 |
| 3/10 7 PM | 主講：Raphael Partida 神父 | 主題：祈禱 |
| 4/07 7 PM | 主講：Kate Tassinari | 主題：友誼 |
| 5/12 7 PM | 主講：Parker Sandoval 神父 | 主題：被派遣 |

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。